

FANYIXUEGAILUN

◎ 杜建慧
杨金良
雷万忠 著

翻译学

概论

民族出版社

原书作者: I. A. R. 著

翻译学

概论

人民教育出版社

翻译学概论

杜建慧 杨金良 雷万忠 著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译学概论/杜建慧等著. —北京:民族出版社,1998.10
ISBN 7-105-03255-3

I. 翻… II. 杜… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 26812 号

民族出版社 出版发行

(北京市和平里北街 14 号·邮编 100013)

北京飞达印刷厂印刷

各地新华书店经销

1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:11 字数:260 千字

印数:0001—1000 册 定价:18.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

序 言

翻译学是研究翻译的科学。翻译研究是跨学科的,必须联系历史、文化、社会等来进行,它应该是由各种理论组成的知识体系。《翻译学概论》一书的作者正是本着这种要求,在前人和同代人研究成果的基础上,吸取其精华,对翻译学体系进行了全面、系统、深入的探讨,并提出了翻译学体系的整体框架,包括翻译史、翻译理论和翻译实践三部分,这无疑是正确的和科学的,是对翻译学研究的一大贡献。

翻译学的研究目标是阐明翻译过程的客观规律,探讨有关翻译问题的客观真理,在这方面,作者做出了可贵的努力,在书中将翻译理论作为翻译学体系的核心加以论述,着重讨论了翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学等,这对于翻译工作具有重要的指导意义。

翻译有各种不同的类型,有笔译、口译、机器翻译,而笔译又有文学翻译、科技翻译、新闻翻译等,口译又有有准备的翻译、即席翻译、同声翻译等。不同类型的翻译有不同的特点和要求,所有这些问题都需要研究,作者在翻译实践部分对此均做出了较详尽的论述,对于翻译工作具有实际的参考价值。

十分明显,本书具有系统性、科学性和实用性,论述言之成理,材料翔实,确属难能可贵。本书是我国第一部跨世纪翻译学专著,它的问世,将会促进翻译学研究进一步向前发展。

河南省高等学校外国语教学研究会会长

申 立

1998年7月16日

前 言

翻译活动由来已久,可以说翻译的历史是伴随着人类政治、经济、贸易交往的开始而开始的。翻译活动在促进政治、文化、科学、技术、贸易等的交流和发展方面起着重要的作用。尤其是当今的翻译活动,不论从范围,还是从规模上都与以往不同,所起的作用也更为重要。但是,由于科学技术发展水平、语言学发展状况和人们对翻译的认识水平的制约,翻译理论的发展非常缓慢。长期以来,人们并没有把翻译作为一门科学来认识,缺乏对它进行系统性的理论研究。只是到了18世纪,泰特勒在1790年发表了《翻译原理简论》一书之后,较为系统的翻译理论研究才逐渐展开。然而真正有意识地把翻译作为一门科学来研究还是始于二次世界大战后。

第二次世界大战以来,许多翻译理论家,如美国的奈达、英国的纽马克、法国的穆南、德国的威尔斯、前苏联的费道罗夫和科米萨罗夫等都提出过“翻译是一门科学”的观点。我国的董秋斯在1951年就提出“翻译是门科学”,提出要建立“中国翻译学”。国内外的翻译理论研究者从不同的角度提出了自己的翻译学理论。如国外翻译理论家奈达、费道罗夫、巴尔胡达罗夫、卡特福特、纽马克、穆南、威尔斯等把翻译学归在应用语言学一类。前苏联的科米萨罗夫则把它称为翻译语言学。法国的意义认识——再现学派认为翻译学是建立在心理学与语言学之间的一门独立边缘学科。前苏联的著名翻译家加切奇拉泽则代表了翻译的文艺学派。

国内的翻译理论则从不同的学科角度提出了翻译学的不同界

定。比如：李俊提出了翻译学应是传播学的一个分支；方梦之提出了以译学本体论为基干的普通翻译学；谭载喜提出翻译学是一门相对独立的综合性科学。国内翻译理论家，大多是侧重翻译理论的研究，其对翻译学的界定都是以某一门学科作为依托。

对于翻译学的体系，论说不多。国内在翻译学方面有影响的论著有刘宓庆先生的《现代翻译理论》和黄龙先生的《翻译学》。刘宓庆先生在《现代翻译理论》一书中虽然提出了翻译学的体系，但其重点是论述翻译理论。在对翻译学体系的界定上，他认为翻译学的学科构架包括内部系统和外部系统。内部系统的核心为翻译理论，外部系统为翻译学的横断科学网络。他把这个网络分为三大领域：哲学思维、社会文化、语言符号。黄龙先生的《翻译学》着重论述了翻译的界定、翻译的功能、翻译标准、可译性与矛盾性、对等性、准确性、谐韵性以及同声翻译、句法翻译、诗词翻译、《圣经》翻译、科技翻译和电脑翻译，并讨论了翻译教育的展望。这部著作是第一部用《翻译学》命名的专著。黄龙先生明确提出了翻译学是一门独立科学，认为翻译学有其完整之翻译体系以及与之相应的实践手段，但没有对翻译学的体系做深入系统的论证。刘、黄二位先生的论著为中国翻译学的发展做出了开拓性的贡献，功不可没。

近些年来，国内外的翻译学研究有了进一步的发展。在研究了众家的研究成果的基础上，我们感到有责任对翻译学的体系做更为深入、系统、科学的探讨。因此，我们编写了这本《翻译学概论》。在本书中，我们把翻译学作为一门独立的科学体系进行了系统的研究，讨论了翻译学的产生以及建立翻译学的意义，论述了翻译学是一门独立的学科的依据，使翻译学摆脱了对其它学科的依附性。在翻译学体系上提出了翻译学的整体框架，它包括：翻译史、翻译理论和翻译实践三部分。翻译史包括国内外翻译发展史和国内外翻译理论史。翻译理论部分是翻译学体系的核心部分，它包括翻译理论的科学基础和翻译理论的本体系统。翻译理论的

科学基础部分讨论了哲学、语言学、逻辑学、心理学、文化学等学科对翻译学理论的发展所提供的科学依据。翻译理论的本体系统着重讨论了翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学和翻译批评。对本体系统的论述使翻译理论更具有科学性、系统性、指导性和艺术性。翻译实践部分根据翻译活动本身的特点把翻译实践划分为口译、笔译、机器翻译和人才培养四部分,全面论述了不同翻译类型的特点。

总之,本书试图从系统论的观点来确立翻译学的科学体系,努力使该体系各方面的研究更加深入和完善。本书提出了自己的翻译学体系,并对本体系的每一部分进行了全面的论述和探讨。因此本书具有系统性、科学性、实用性等特点。从这个意义上讲,本书是我国第一部全面、系统论述翻译学的专著。

本书由杜建慧总体构思和最后审定,在撰写过程中参加人员多次讨论研究,修改书稿,付出了大量心血。本书第一篇第一、二、三章由杜建慧撰写,第四章由杜建慧、杨金良撰写;第二篇第一、二章由雷万忠撰写,第三章由杜建慧、杨金良撰写,第四章由杨金良撰写;第三篇第一、二章由杜建慧撰写;第四篇第一、三章由杨金良撰写,第二章由雷万忠撰写,第四章由杜建慧撰写。在撰写过程中我们参考了大量的资料,在此我们谨向本书参考过的文章、著作的作者致以衷心的感谢。

本书是我们为促进中国翻译学的发展而尽的微薄之力,但由于水平有限,书中难免有不足之处,希望翻译界的老前辈及同仁能不吝赐教,使本书更好地服务于我国翻译事业。

本书也可作为大学英语专业高年级学生和研究生翻译理论教材或学习参考书目。

作 者

1998年6月15日于郑州

目 录

第一篇 总 论

| | |
|--------------------------------|--------|
| 第一章 绪 论 | (1) |
| 一、翻译学的产生 | (1) |
| 二、创建翻译学的意义 | (3) |
| 第二章 翻译学——一门独立的学科 | (5) |
| 一、不同学派对翻译学的界定 | (5) |
| 二、翻译学——一门独立的学科 | (8) |
| (一) 翻译的“科学性”与“艺术性”之争与翻译学 | (8) |
| (二) 翻译学的定义 | (10) |
| 三、翻译与翻译学的关系 | (10) |
| 第三章 普通翻译学与本位翻译学 | (12) |
| 一、普通翻译学 | (12) |
| (一) 普通翻译学的界定 | (12) |
| (二) 建立普通翻译学的依据 | (12) |
| (三) 普通翻译学的功能 | (14) |
| 二、本位翻译学 | (15) |

| | |
|-------------------------|-------------|
| (一) 本位翻译学的界定 | (15) |
| (二) 建立本位翻译学的依据 | (15) |
| (三) 本位翻译学的功能 | (19) |
| 第四章 翻译学的体系 | (20) |
| 一、指导思想 | (20) |
| 二、翻译学的性质 | (20) |
| 三、翻译学体系框架 | (21) |
| (一) 翻译史 | (21) |
| (二) 翻译理论 | (21) |
| (三) 翻译实践 | (23) |

第二篇 中外翻译史

| | |
|----------------------------------|-------------|
| 第一章 中国翻译发展简史 | (25) |
| 一、最早的翻译时期(公元前 11 世纪至东汉初) | (26) |
| (一) 口译 | (26) |
| (二) 最早的文字翻译 | (27) |
| 二、公元 2 世纪至 13 世纪(东汉初至宋末) | (28) |
| (一) 佛经翻译 | (28) |
| (二) 少数民族的翻译 | (32) |
| 三、公元 13 世纪至公元 17 世纪(元初至明末) | (37) |
| (一) 元代的翻译活动 | (37) |
| (二) 明代的翻译活动 | (41) |
| 四、西洋知识翻译时期 | (48) |
| 五、“五四”至建国前时期 | (50) |

| | |
|---------------------------|-------------|
| 六、解放后的翻译时期 | (54) |
| (一) 第一次高潮 | (54) |
| (二) 第二次高潮 | (57) |
| 第二章 外国翻译发展简史 | (62) |
| 一、古代时期 | (62) |
| (一) 西方古代时期 | (62) |
| (二) 东方古代时期 | (64) |
| 二、近代时期 | (66) |
| (一) 西方近代时期 | (66) |
| (二) 东方近代时期 | (69) |
| 三、现代时期 | (70) |
| (一) 翻译范围 | (71) |
| (二) 翻译的规模 | (72) |
| (三) 翻译的发展形式 | (72) |
| 第三章 中国翻译理论史 | (74) |
| 一、早期翻译理论的发展 | (74) |
| (一) 概述 | (74) |
| (二) 代表人物 | (74) |
| 二、唐至清初时期翻译理论的发展 | (79) |
| (一) 概述 | (79) |
| (二) 代表人物 | (79) |
| 三、清末至建国初期翻译理论的发展 | (81) |
| (一) 概述 | (81) |
| (二) 代表人物 | (82) |
| 四、建国后翻译理论的发展 | (86) |

| | |
|-------------------------------|--------------|
| (一) 概述 | (86) |
| (二) 代表人物 | (87) |
| 五、我国近二十年翻译理论研究成果回顾和理论上的 | |
| 新探索 | (94) |
| (一) 我国近二十年翻译理论研究成果回顾 | (94) |
| (二) 我国翻译学理论新探索 | (96) |
| (三) 我国翻译理论研究的发展方向 | (101) |
| 第四章 外国翻译理论史 | (105) |
| 一、古代时期 | (105) |
| (一) 概述 | (105) |
| (二) 代表人物 | (105) |
| 二、14 世纪至 17 世纪时期 | (107) |
| (一) 概述 | (107) |
| (二) 代表人物 | (108) |
| 三、现代时期 | (110) |
| (一) 概述 | (110) |
| (二) 代表人物 | (111) |
| 四、当代翻译理论发展时期 | (114) |
| (一) 概述 | (114) |
| (二) 代表人物 | (115) |
| 五、当代外国翻译理论流派(50 年代后期至今) | (122) |
| (一) 语言学派 | (122) |
| (二) 文艺学派 | (123) |
| (三) 解构主义学派 | (125) |
| (四) 逻辑学派 | (126) |

| | |
|------------------|-------|
| (五) 多元体系学派 | (127) |
| (六) 符号学派 | (127) |
| (七) 翻译研究学派 | (129) |

第三篇 翻译理论

| | |
|----------------------------|-------|
| 第一章 翻译理论的科学基础 | (131) |
| 一、翻译理论的哲学基础 | (131) |
| 二、翻译理论的逻辑学基础 | (132) |
| 三、翻译理论的语言学和符号学基础 | (133) |
| 四、翻译理论的心理學基础 | (134) |
| 五、翻译理论的美学和文学基础 | (135) |
| 六、翻译理论的文化学基础 | (136) |
| 七、控制论、信息论对翻译学理论的贡献 | (137) |
| 八、翻译学的理论是一个科学的体系 | (138) |
| 第二章 翻译理论的本体系统 | (141) |
| 一、翻译原理 | (141) |
| (一) 翻译的定义 | (141) |
| (二) 翻译的标准 | (144) |
| (三) 翻译的原理 | (147) |
| 二、翻译程序 | (149) |
| (一) 概述 | (149) |
| (二) 翻译的程序 | (151) |
| 三、翻译技巧 | (158) |
| (一) 翻译的方法论 | (158) |

| | |
|--------------------------------------|-------|
| (二) 翻译中的保留 | (159) |
| (三) 翻译中的转换 | (163) |
| (四) 翻译中的缺损 | (180) |
| 四、翻译风格 | (198) |
| (一) 翻译风格的定义 | (198) |
| (二) 风格和风格意义的表现形式 | (199) |
| (三) 风格的翻译方法 | (201) |
| 五、翻译美学 | (203) |
| (一) 翻译美学的发展 | (203) |
| (二) 翻译美学的范畴和任务 | (205) |
| (三) 翻译美学的标准 | (205) |
| (四) 翻译的审美客体(aesthetic object) | (206) |
| (五) 翻译的审美主体(aesthetic subject) | (207) |
| (六) 翻译中审美体验的一般规律 | (207) |
| 六、翻译批评 | (208) |
| (一) 翻译批评的对象与目的 | (208) |
| (二) 翻译批评的内容 | (209) |
| (三) 翻译批评的基本原则 | (209) |
| (四) 翻译批评的基本方法 | (211) |
| (五) 翻译批评者的素质要求 | (214) |

第四篇 翻译实践

| | |
|---------------|-------|
| 第一章 笔译 | (217) |
| 一、笔译的种类 | (217) |

| | |
|----------------------|--------------|
| 二、文学翻译 | (217) |
| (一) 文学翻译的定义和作用 | (217) |
| (二) 文学翻译的难点 | (219) |
| (三) 文学翻译的特点 | (232) |
| (四) 文学翻译的标准 | (234) |
| 三、科技翻译 | (247) |
| (一) 科技翻译的特点 | (247) |
| (二) 科技翻译的标准 | (253) |
| 四、应用文的翻译 | (262) |
| (一) 应用文翻译的特点 | (262) |
| (二) 应用文翻译的标准 | (262) |
| (三) 应用文翻译的技巧 | (266) |
| 五、新闻英语翻译 | (269) |
| (一) 新闻英语翻译的作用 | (269) |
| (二) 新闻英语翻译的特点 | (270) |
| (三) 新闻英语的翻译标准 | (273) |
| (四) 新闻英语的翻译技巧 | (273) |
| 第二章 口译 | (280) |
| 一、口译的发展 | (280) |
| 二、口译的理论概述 | (281) |
| (一) 定义 | (281) |
| (二) 作用 | (281) |
| (三) 口译的特点 | (281) |
| (四) 口译的标准与风格 | (284) |
| 三、口译的程序 | (286) |

| | |
|-----------------------|--------------|
| (一) 听清 | (287) |
| (二) 理解 | (287) |
| (三) 表达 | (288) |
| 四、口译的种类 | (289) |
| (一) 即席翻译 | (289) |
| (二) 同声传译 | (290) |
| 五、各类口译技巧 | (292) |
| (一) 综合性口译技巧 | (292) |
| (二) 政治会谈口译技巧 | (295) |
| (三) 科技口译技巧 | (295) |
| (四) 商务洽谈口译技巧 | (296) |
| (五) 导游口译技巧 | (296) |
| (六) 连续翻译技巧 | (297) |
| (七) 同声传译技巧 | (297) |
| 六、口译与笔译的区别 | (297) |
| (一) 工作方式不同 | (297) |
| (二) 语言运用不同 | (298) |
| 第三章 机器翻译 | (301) |
| 一、机器翻译的发展 | (301) |
| (一) 机器翻译的定义 | (301) |
| (二) 机器翻译发展的意义 | (301) |
| (三) 机器翻译发展的过程 | (302) |
| (四) 机器翻译应用的情况 | (303) |
| (五) 我国机器翻译发展状况 | (305) |
| 二、机器翻译的工作原理 | (305) |

| | |
|--------------------------|--------------|
| (一) 工作原理 | (305) |
| (二) 工作流程 | (306) |
| (三) 机器翻译的展望 | (309) |
| 第四章 翻译人才的培养 | (310) |
| 一、培养翻译人才的意义 | (310) |
| 二、翻译人才的素质要求 | (310) |
| (一) 政治素质 | (310) |
| (二) 语言素质 | (313) |
| (三) 文化素质 | (317) |
| (四) 知识素质 | (318) |
| (五) 逻辑思维能力 | (320) |
| 三、培养翻译人才的途径 | (322) |
| (一) 个人进修 | (322) |
| (二) 普及性教育 | (323) |
| (三) 建立翻译馆或公司 | (323) |
| (四) 专业翻译培训 | (323) |
| 附： | |
| 参考文献 | (325) |